

Проект
Перевод

ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

ЗАКОН

о внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты

Парламент принимает настоящий органический закон.

Настоящий закон создает правовые рамки, необходимые для реализации положений Директивы 2008/122 / ЕС Европейского Парламента и Совета от 14 января 2009 года о защите прав потребителей в отношении некоторых вопросов, связанных с контрактами на право использования товаров лимитированного срока, контрактами для праздничной продукция с правом использовать в долгосрочной перспективе, а также перепродажи и обмена, опубликованной в Официальном Журнале Европейского Союза № L 33/10 от 2 марта 2009.

Ст. I. В Гражданский кодекс Республики Молдова № 1107-XV от 6 июня 2002 года (Официальный монитор Республики Молдова, 2002 г., № 82–86, ст.661), с последующими изменениями, внести следующие изменения и дополнения:

1. Дополнить кодекс статьей 2¹ следующего содержания:

«Статья 2¹. Потребитель и профессионал

(1) Имеет качество потребителя любое физическое лицо, которое в рамках гражданско-правовых отношений, действует в целях, которые находятся за пределами предпринимательской или профессиональной деятельности. Физическое лицо не выступает в качестве потребителя, если другая сторона гражданско-правовых отношений не имеет статус профессионала.

(2) Имеет качество профессионала любое физическое или юридическое лицо публичного или частного права, которые, в рамках гражданско-правовых отношений, действует в целях, связанных с предпринимательской или профессиональной деятельностью, даже если лицо не имеет целью получения прибыли от этой деятельности.

(3) Человек, который, в рамках гражданско-правовых отношениях, соответствует как положениям части (1) так и положениям части (2), считается потребителем, если признание этого качества дает определенную правовую защиты, а в остальных случаях человек считается профессионалом».

2. Глава VII раздела II Книги третьей дополнить Частью 3 следующего содержания:

«Часть 3

Право отзыва договоров о некоторые продукты для отдыха и об их посредничестве

Статья 752¹. Право отзыва договоров о некоторых продуктов для отдыха и об их посредничестве

(1) В соответствии с настоящим кодексом или какого-либо другого закона, потребитель имеет право отзыва:

- а) договора о периодическом проживание;
- б) договора о предоставление долгосрочных туристских продуктов, договора о посредничестве продукта для отдыха и договора о посредничестве участия в системе обмена.

(2) Право отзыва осуществляется путем уведомления профессионала. Потребитель не обязан обосновать решение об отзыве.

Статья 752². Срок отзыва

(1) Срок отзыва составляет 14 календарных дней и начинается:

- а) с момента заключения договора или любого обязательного предварительного договора; или
- б) с момента получения потребителем договора или любого обязательного предварительного договора, если дата получения позже даты, указанной в пункте а).

(2) Срок отзыва истекает:

- а) через 12 месяцев и 14 календарных дней с момента, указанного в части (1) в случае, если профессионалом не была заполнена и представлена потребителю в письменной форме на бумажном носителе или на другом твердом носителе, стандартные формы для облегчения исполнения права отзыва договора, предусмотренном в приложении 5 Закона о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года;

б) через три месяца и 14 календарных дней с момента указанного в части (1), если информация указанная в части (1) статьи 1145⁴, в том числе стандартные формы предусмотренные в приложениях 1-4 к Закону о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года не были доступны для потребителя в письменном виде на бумажном носителе или на другом носителе.

(3) В случае если профессионал заполнил и предоставил в распоряжение потребителя в письменном виде, на бумажном носителе или на другом носителе, стандартную форму для облегчения исполнения права

отзыва договора предусмотренном в приложении Закона о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года, в течение 12 месяцев с даты указанной части (1), срок отзыва договора исчисляется с даты получения потребителем этой формы.

(4) В случае если информация, указанная в части (1) статьи 1145⁴, в том числе стандартные формы, предусмотренные в приложениях 1-4 Закона о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года, были предоставлены потребителю в письменном виде, на бумаге или на другом носителе, в течение трех месяцев с даты указанной в части (1), срок отзыва течет с даты получения потребителем этих информации.

(5) В случае если договор посредничества участия в системе обмена предлагается потребителю вместе и в то же время договор о периодическом проживании, применяется один срок отзыва для обоих договоров. Срок отзыва для обоих договоров исчисляется в соответствии с положениями части (1), так как применяется в случае договора периодического проживания.

Статья 752³. Осуществление права отзыва

(1) С целью уведомления профессионала об осуществлении права отзыва, потребитель имеет возможность:

а) использовать модель формы отзыва предусмотренном в приложении 5 Закона о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года и предоставленной профессионалом в соответствии с частью (6) статьи 1145⁷; или

б) сделать любое другое уведомление, на бумаге или на другом носителе, в котором выражает волю отзыва.

(2) Срок отзыва считается, соблюден, если уведомление направляется до истечения срока отзыва договора.

Статья 752⁴. Последствия отзыва

(1) Отзыв имеет эффект расторжение договорных отношений, прекращая обязательства обеих сторон, вытекающих из договора.

(2) Отзыв не порождает никаких затрат и никакой ответственности для потребителя за исключением случаев прямо предусмотренных законом».

3. Глава XIX из раздела III третьей книге:

в конце раздела дополнить словами «и других продуктов для отдыха»;

статьи 1131-1145 является частью 1 «Договор туристического обслуживания»;

дополнить Частью 2 следующего содержания:

«Часть 2**Некоторые продукты для отдыха и их посредничество****Статья 1145¹. Договор периодическое проживание**

(1) Договор периодическое проживание является договором, в котором профессионал обязуется оказать потребителю право использовать жилье или другой объект недвижимости в целях пребывания на ночь, периодически, в течение срока, который превышает 12 месяцев, а потребитель обязуется оплатить полностью цену. При оценке если срок превышает 12 месяцев, принимаются во внимание все возможности продления, предусмотренные договором.

(2) Право потребителя предусмотренное в части (1) может принимать форму:

а) доли в общей собственности с установлением соответствующего порядка пользования;

б) права узуфрукта, праве проживания или другое реальное право;

с) права имущественного найма или другого права требования долга;

д) права в результате членство юридического лица или гражданского общества.

(3) Право потребителя может сопровождаться возможность выбрать размещение из групп единиц размещения предоставленные профессионалом.

(4) Право потребителя предусмотренное в части (1) распространяется и на используемое движимое имущество в соответствии назначением жилья.

Статья 1145². Другие договора сопутствующие продуктам для отдыха и области их применения

(1) Договор о предоставлении долгосрочных туристических продуктов является договор на срок, который превышает 12 месяцев, в рамках которого профессионал обязуется оказать потребителю право на получение скидки или другие льготы по жилью, а потребитель обязуется оплатить полностью цену. Договор может также предусматривать и оказание дополнительных услуг потребителю, такие как транспортные услуги. При оценке, если срок превышает 12 месяцев, принимаются во внимание все возможности продления, предусмотренных договором.

(2) Договор о посредничестве продукта для отдыха является договор, в рамках которого профессионал обязуется перед потребителем, в обмен за вознаграждения, посредничать или указать ему возможность о заключении:

а) договора периодическое проживание или договора о предоставлении долгосрочных туристских продуктов; или

б) договора на отчуждение прав принадлежащих потребителю на основании договора указанного в пункте а).

(3) Договор о посредничестве участия в системе обмена является договор, в рамках которого профессионал обязуется перед потребителем в обмен за вознаграждение, посредничать или указать ему возможность о заключении договора, по которому потребитель будет участвовать в системе обмена, которая дает возможность доступа к единице размещения на ночь или к другим услугам, в обмен на предоставления временного доступа другим лицам к преимуществам, которыми потребитель владеет на основании договора периодического проживания.

(4) Положения статей 1145³-1145¹⁰ применяются в соответствующем порядке договорам о периодическом проживании, договорам о предоставлении долгосрочных туристских продуктов, договорам о посредничестве продукта для отдыха и договора о посредничестве участия в системе обмена, за исключением случая который предусматривает, что в диспозиции статьи распространяется только на один или некоторые из этих договоров.

(5) Любое договорное условие противоречащее положениям настоящей части в ущерб потребителю ничтожно.

(6) Настоящая часть не затрагивает правовую базу в отношении:

- a) обеспечения общих средств защиты в рамках договорного права;
- b) регистрации недвижимого и движимого имущества, а также передачей собственности на недвижимое имущество;
- c) условий учреждения организаций, режимов авторизации или условий предоставления авторизации; и
- d) определения правовой природы прав, являющихся предметом договоров регулируемых настоящей части.

Статья 1145³. Реклама

(1) Профессионал обязан обеспечить, что в его рекламе уточняется возможность получить информацию, указанную в части (1) статье 1145⁴ и указать, где можно получить соответствующую информацию.

(2) В случае если в ходе акции по продвижению или коммерческого мероприятия, потребителю будет предложено заключение договора, профессионал обязан четко указать, на приглашение, коммерческую цель и характер мероприятия.

(3) Информация, указанная в части (1) статьи 1145⁴ должны быть предоставлены потребителю в любое время в течение мероприятия.

(4) Права по договору о периодическое проживание и договору на предоставление долгосрочных туристских продуктов не может быть, рекламироваться или продаваться в качестве инвестиций.

Статья 1145⁴. Преддоговорная информация

(1) Профессионал обязан предоставить потребителю следующую информацию в случае:

а) договора о периодическом проживании: в соответствии со стандартной формой, предусмотренной в приложении 1 Закона о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года;

б) договора о предоставлении долгосрочных туристских продуктов: в соответствии со стандартной формой, предусмотренной в приложении 2 Закона о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года;

с) договора о посредничестве продукта для отдыха: в соответствии со стандартной формой, предусмотренной в приложении 3 Закона о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года;

д) договора о посреднических участия в системе обмена: в соответствии со стандартной формой, предусмотренной в приложении 4 Закона о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года;

(2) Профессионал обязан заполнить стандартные информационные формы, предусмотренные в части (1) достаточными и четкими информацией, так, чтобы не вводить в заблуждение потребителя и позволить потребителю принять осознанное решение.

(3) Профессионал должен предоставить потребителю все сведения предусмотренные части (1):

- а) бесплатно;
- б) в ясной и понятной форме;
- с) на бумаге или на другом носителе, легко доступным потребителю;
- д) заранее, но не менее чем за 15 календарных дней до того как потребитель заключить договор или примет предложение.

(4) Срок 15 дней предусмотрено пунктом д) части (3) можно уменьшить с письменного согласия потребителя.

Статья 1145⁵. Информирование о праве отзыва, запрет авансовых платежей и подтверждения информирования

(1) До заключения договора, профессионал должен привлечь внимание потребителя в явном виде о наличии права отзыва договора в соответствии со статьей 752¹, о сроке отзыва и о запрете авансовых платежей в период срока отзыва предусмотренного в статье 1145⁸.

(2) Потребитель должен подтвердить получение договорной информации, предусмотренной в части (1) путем подписания соответствующих рубрик в части 2 стандартных форм, предусмотренных приложениями 1 - 4 Закона о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года.

Статья 1145⁶. Язык договора и предоставляемой информации

(1) Договор составляется на государственном языке.

(2) В случае если потребитель является иностранным гражданином и проживает за границей, договор составляется на государственном языке или на одном из языков международного общения.

(3) Требования, предъявляемые языку предусмотренные в частях (1) и (2) применяются и к информации которые профессионал обязан предоставлять в соответствии со статьями 1145⁴ и 1145⁵.

(4) В случае договора о периодическом проживании объектом, которого является одно недвижимое имущество, профессионал обязан предоставить потребителю бесплатно, авторизированный перевод договора на государственный язык или один из языков международного общения.

Статья 1145⁷. Форма и условия договора

(1) Договор заключается в письменной форме, на бумаге или на другом носителе доступном потребителю, и оформляется в видимой форме и легко читаемым. Фоновый цвет бумаги, на которой составлен договор, должен быть отличным от фона шрифта.

(2) Если для создания или передачи права предоставленного договором о периодическом проживании закон требует, чтобы форма была подлинной, то договор должен быть заключен в подлинной форме. Правовые положения о регистре недвижимости остаются применимыми.

(3) Договор должен предусматривать следующее:

а) информация об имени и фамилии, место жительства или место нахождения профессионала - физического лица, и соответственно сведения о наименовании, месте нахождения и юридическая форма профессионала – юридического лица, а также адреса для уведомлений;

б) информация содержащиеся в стандартной форме предусмотренных статьей 1145⁴;

с) дата и место заключения договора.

(4) Информация содержащиеся в стандартной форме предусмотренных статьей 1145⁴ не могут быть изменены без согласия сторон или в случае если изменения вытекают из определенных необычных обстоятельствах и непредвиденных, не зависящих от воли профессионала, и последствия которого не могло быть предотвращено даже если бы приняли все необходимые меры.

(5) Любые изменения будут доведены до сведения потребителя на бумаге или на другом надежном носителе легко доступным ему и с которым он согласен, прежде чем заключить договор. Изменения указываются прямо в договоре.

(6) На момент заключения договора потребитель получает, по крайней мере, один его экземпляр. К договору необходимо приложить стандартную форму относительно права отзыва, предусмотренного в приложении 5 Закона о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года.

Статья 1145⁸. Запрет авансовых платежей

(1) Запрещается любые авансовые платежи, предоставление гарантий, резервирование денег на счетах, четкое признание долговых обязательств, и любые другие платежи, потребителем профессионалу или любому другому третьему лицу до окончания срока отзыва договора.

(2) В случае договора о посредничестве продукта для отдыха, запрет части (1) продолжает действовать до исполнения профессионалом всех своих обязательств, вытекающих из этого договора или, по обстоятельствам, вплоть до прекращения по иным основаниям данного договора.

Статья 1145⁹. Специальные положения применимые к договору периодического проживания

(1) В случае договора о периодическое проживание, оплата будет производиться в соответствии с графиком платежей. Установление в договоре любого иного порядка оплаты, кроме графика платежей, должно быть запрещено. Оплата, включая любые членские взносы, должна производиться ежегодно равными частями. Профессионал должен направить письменное требование оплаты на бумажном или ином материальном носителе не менее чем за 14 календарных дней до установленной даты платежа.

(2) После второго очередного взноса потребитель может расторгнуть договор периодическое проживание без применения к нему каких-либо санкций, уведомив об этом профессионала в течение четырнадцати календарных дней с момента получения требования об оплате очередного взноса. Использование данного права не влияет на возможность расторжения договора в соответствии других законных основаниях.

Статья 1145¹⁰. Связанные договоры

(1) Осуществление потребителем права отзыва имеет эффект автоматического прекращения связанного договора с отзываемым договором.

(2) Договор, который отзывается, считается связанным с договором, согласно которому потребитель получает товары, работы, цифровой контент, услуги или другие выгоды связанные с отзываемым договором, если эти выгоды предоставляются:

- а) одним и тем же профессионалом; или
- б) третьей стороной в соответствии с соглашением между этой третьей стороной и тем же профессионалом.

(3) Договор, который отзывается, считается связанным с кредитным договором в соответствии, с которым потребитель получает кредит, предназначенного исключительно для финансирования платежных обязательств в целом или частично в результате отзываемого договора,

если эти соглашения являются, с объективной точки зрения, коммерческой единицей.

(4) В соответствии с частью (3), считается, что договоры образуют коммерческую единицу, если:

- а) сам профессионал является и кредитор;
- б) являющийся иным лицом кроме профессионала, кредитор, по соглашению, пользуется услугами или сотрудничеством с профессионалом для заключения кредитного договора или его подготовки; или
- с) договор кредитования четко указывают объект договора, который отзывается.

(5) Существование соглашения, упомянутого в пункте б) части (2) и пункте б) части (4), третьей стороной и профессионалом предполагается пока не доказано обратное.

(6) В случае информирования потребителем профессионала об отзыве договора, профессионал должен уведомить третью сторону с кем потребитель имеет договор, о том, что его расторжение произошло в соответствии с часть (1).

(7) В понимании части (3) кредитный договор означает любой кредитный договор с потребителем, который подпадает под действие Закона № 202 от 12 июля 2013 года о кредитных договорах с потребителями».

Ст. II. В Закон о введении в действие Гражданского кодекса Республики Молдова № 1125-XV от 13 июня 2002 года (Официальный монитор Республики Молдова, 2002 г., № 82-86, ст.663) с последующими изменениями, внести следующие дополнения:

1. Дополнить статьей 1¹ следующего содержания:

«Ст. 1¹. Утвердить стандартные формы согласно Приложениям № 1-5 к настоящему закону».

2. Дополнить закон Приложениями № 1-5 следующего содержания:

Приложение № 1

Стандартная форма информации для договоров периодического проживания

Часть 1:

Наименование, место нахождения и юридическая форма профессионала участника договора:
--

Краткое описание продукта, который является предметом договора (например, описание недвижимого имущества):
--

Точный характер права, которое является предметом договора, его описание и условия осуществления этого права:

Точный период, в котором право, которое является предметом договора, может быть осуществлено и, при необходимости, его продолжительность:

Дату, когда потребитель может начать пользоваться своими правами в соответствии с договором:

В ситуации, когда договор ссылается на определенное имущество, находящееся в стадии строительства, дату завершения строительства пространство для жилья и удобств:

Цена, которую должен оплатить потребитель за приобретение прав по договору:

Перечень дополнительных обязательных платежей, предусмотренных договором; вид расходов и их размер (например, годовые взносы, любые другие специальные сборы, местные налоги):

Краткое описание основных услуг, предоставляемых потребителю (например, электроснабжение, водоснабжение, содержание и обслуживание, уборка мусора), а также уточнение стоимости таких услуг для потребителей:

Краткое описание удобств, предоставляемых потребителю (например, бассейн или сауна):

Включена ли стоимость предоставляемых удобств в состав расходов, указанных выше?

Если нет, укажите, что входит в стоимость и что требует дополнительной оплаты:

Есть возможность принять участие в системе обмена прав по договору?

Если да, укажите наименование системы обмена:

Укажите расходы, которые влечет участие в системе обмена:

Подписал ли профессионал кодекс (кодексы) поведения, и если да, где он (они) может (могут) быть доступен (доступны)?

Часть 2:**Общая информация:**

- Потребитель вправе заявить отзыв настоящего договора в течение 14 календарных дней с момента заключения договора или любого обязательного предварительного договора, либо с момента получения данных договоров в случае, если это происходит позже.

- В течение срока отзыва запрещены любые авансовые платежи предоставление гарантий, резервирование денег на счетах, четкое признание долговых обязательств, а также любые другие платежи или контр услуги осуществляемые потребителем профессионалу или любому другому третьему лицу.

- Потребитель не несёт какие-либо расходы или обязанности кроме тех, которые определены в договоре.

- В соответствии с нормами международного частного права, договор может подчиняться от правовым нормам отличным от норм государства, являющегося местом жительства или преимущественного пребывания потребителя, и в случае возможных споров, они могут рассматриваться судами, находящимися за пределами государства, являющегося местом проживания или преимущественного пребывания потребителя.

Подпись потребителя:.....

Часть 3:

Дополнительная информация, на ознакомление с которой имеет право потребитель, а также точный источник получения такой информации (например, наименование главы в общем буклете) в случае, если она не приведена ниже:

1. ИНФОРМАЦИЯ О ПРИОБРЕТАЕМЫХ ПРАВАХ

- условия использования права, являющегося предметом договора, на территории государства (государств), в котором расположены объект или объекты недвижимости, а также информация о выполнении данных условий или о том, какие из них ещё должны быть выполнены,

- в случае если договор предусматривает право занятия жилого

помещения из определённого фонда недвижимости с несколькими жилыми помещениями, информация об ограничениях возможности потребителя использования в любое время других помещений из данного фонда.

2. ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЪЕКТАХ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

- в случае если в договоре речь идёт об определённом объекте недвижимого имущества, точное и подробное описание данного объекта и его местоположения:

- в случае если в договоре речь идёт о нескольких объектах недвижимого имущества (мульти-курорт), надлежащее описание объектов и их местоположения:

- в случае если договор предусматривает жильё, не связанное с объектом недвижимого имущества, надлежащее описание этого жилья и удобств:

- предоставляемые потребителю услуги (например, электроснабжение, водоснабжение, содержание и обслуживание, уборка мусора), а также условия их предоставления:

- при необходимости, общие удобства, такие как бассейн, сауна и т.д., к которым потребитель имеет или может иметь доступ, а также условия их предоставления.

3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕКТУ НЕЗАВЕРШЁННОГО СТРОИТЕЛЬСТВА

(при необходимости)

- стадия завершения строительства жилья и работ, обеспечивающих полную функциональность жилья (газ, электричество, канализация, водоснабжение и телефонная связь) и любые другие предоставляемые потребителю удобства:

- конечные сроки завершения строительства жилья и работ, обеспечивающих полную функциональность жилья (газ, электричество, канализация, водоснабжение и телефонная связь), а также обоснованное определение конечных сроков обеспечения потребителя удобствами:

- номер разрешения на строительство, а также наименование (наименования) и полный адрес (адреса) компетентного органа или органов:

- гарантия завершения строительства объекта или гарантия возмещения любых расходов, осуществленные потребителем в случае его не завершения, а также при необходимости условия предоставления таких гарантий.

4. ИНФОРМАЦИЯ О РАСХОДАХ

- точное и надлежащее описание всех расходов связанных с договором:

- каким образом данные расходы должны оплачиваться потребителем, а также насколько и когда они могут быть увеличены:

- метод расчета суммы всех расходов, связанных с использованием недвижимости, обязательные расходы установленные законом (например, налоги и сборы) и административные накладные расходы (например, управление, содержание и ремонт):

- при необходимости информация о наличии непогашенных платежей, ипотеки, залладных или любых иных обременений права собственности на имущество.

5. ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

- при необходимости, информация о способах прекращения вспомогательных договоров и последствия прекращения:

- условия прекращения договора, последствия прекращения и сведения о любых обязательствах которые возлагаются на потребителя за расходы, которые могут возникнуть из-за прекращения договора:

6. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- информацию об администрировании и управлении имущества, а также порядок, выполнения обслуживания и ремонта, в том числе информацию о том, как потребитель может влиять и участвовать в принятии решений по этим вопросам:

- информация о возможности приобретения членства в системе перепродажи договорных прав, информация о соответствующей системе, а

также информация о расходах, связанных с перепродажей через данную систему:

- определение языка (языков) общения с профессионалом по вопросам исполнения договора, например, принятия управленческих решений, увеличения расходов или в случае запросов и жалоб:

- при необходимости возможность внесудебного порядка разрешения споров:

Подтверждение получения информации:.....

Подпись потребителя:

Приложение № 2

Стандартная информационная форма для договоров предоставления долгосрочных туристских продуктов

Часть 1:

<p>Наименование, место нахождения и юридическая форма профессионала участника договора:</p>
<p>Краткое описание продукта, который является предметом договора:</p> <p>Точный характер права, которое является предметом договора, его описание и условия осуществления этого права:</p>
<p>Точный период, в котором право, которое является предметом договора, может быть осуществлено и, при необходимости, его продолжительность:</p> <p>Дату, когда потребитель может начать пользоваться своими правами в соответствии с договором:</p>
<p>Цена, которую должен оплатить потребитель за приобретение прав по договору, включая любые периодические платежи потребителя за приобретение права пользования жилым помещением, за транспорт и предоставление иных связанных с этим договором продуктов или услуг:</p> <p>Фиксированный график платежей, устанавливающий равное количество очередных платежей для каждого года в течение срока действия договора, а также даты их внесения:</p>

По истечении первого года срока действия договора, суммы последующих платежей могут быть скорректированы с целью сохранения их действительной стоимости, например, с учётом инфляции.

Перечень дополнительных обязательных платежей, предусмотренных договором; вид расходов и их размер (например, годовые членские взносы)

Краткое описание основных услуг, предоставляемых потребителю (например, скидки на проживание и авиабилеты):

Включена ли стоимость предоставляемых удобств в состав расходов, указанных выше?

Если нет, укажите, что входит в стоимость и что требует дополнительной оплаты (например, в стоимость годового членского взноса входит трёхдневное пребывание в гостинице, дальнейшее пребывание оплачивается дополнительно):

Подписал ли профессионал кодекс (кодексы) поведения, и если да, где он (они) может (могут) быть доступен (доступны)?

Часть 2:

Общая информация:

- Потребитель имеет право заявить отзыв договора без объяснения причин в течение 14 календарных дней с момента подписания договора или любого обязательного предварительного договора или с момента их получения данных договоров в случае, если это происходит позднее.

- В течение срока отзыва запрещены любые авансовые платежи предоставление гарантий, резервирование денег на счетах, четкое признание долговых обязательств, а также любые другие платежи или контр услуги осуществляемые потребителем профессионалу или любому другому третьему лицу.

- Потребитель вправе расторгнуть договор без применения к нему каких-либо санкций, уведомив продавца в течение 14 календарных дней с момента получения требования об оплате каждого годового взноса.

- Потребитель не несёт какие-либо расходы или обязанности кроме тех, которые определены в договоре.

- В соответствии с нормами международного частного права, договор может подчиняться от правовым нормам отличным от норм государства, являющегося местом жительства или преимущественного пребывания потребителя, и в случае возможных споров, они могут рассматриваться судами, находящимися за пределами государства, являющегося местом проживания или преимущественного пребывания потребителя.

Подпись потребителя:

Часть 3:

Дополнительная информация, на ознакомление с которой имеет право потребитель, а также точный источник получения такой информации (например, наименование главы в общем буклете) в случае, если она не приведена ниже:

1. ИНФОРМАЦИЯ О ПРИОБРЕТАЕМЫХ ПРАВАХ

- надлежащее и точное описание скидок, предоставляемых в случае последующего бронирования, с приведением примеров последних предложений:

- информация об ограничениях прав потребителя, таких как ограниченная доступность или предложения на основе принципа «первым пришёл - первым обслужен», предельные сроки проведения отдельных рекламных кампаний предоставления специальных скидок.

2. ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

- при необходимости, информация о способах прекращения вспомогательных договоров и последствия прекращения:

- условия прекращения договора, последствия прекращения и сведения о любых обязательствах которые возлагаются на потребителя за расходы, которые могут возникнуть из-за прекращения договора:

3. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- определение языка (языков) общения с профессионалом по вопросам исполнения договора, например, принятия управленческих решений, увеличения расходов или в случае запросов и жалоб:

- при необходимости возможность внесудебного порядка разрешения споров:

Подтверждение получения информации:

Подпись потребителя:

Приложение № 3

Стандартная информационная форма для договоров о посредничестве продукта для отдыха

Часть 1:

Наименование, место нахождения и юридическая форма профессионала участника договора:
Краткое описание продукта, который является предметом договора: (например, маркетинг):
Срок действия договора:
Цена, которую должен оплатить потребитель за приобретение услуг: Перечень дополнительных обязательных платежей, предусмотренных договором; вид расходов и их размер (например, местные налоги, нотариальные сборы, расходы на рекламу):
Подписал ли профессионал кодекс (кодексы) поведения, и если да, где он (они) может (могут) быть доступен (доступны)?

Часть 2:

Общая информация: - Потребитель имеет право заявить отзыв договора без объяснения причин в течение 14 календарных дней с момента подписания договора или любого обязательного предварительного договора или с момента их получения данных договоров в случае, если это происходит позднее. - До осуществления продажи или прекращения договора перепродажи другими способами запрещаются любые авансовые платежи
--

предоставление гарантий, резервирование денег на счетах, четкое признание долговых обязательств, а также любые другие платежи или контр услуги осуществляемые потребителем профессионалу или любому другому третьему лицу.

- Потребитель не несёт какие-либо расходы или обязанности кроме тех, которые определены в договоре.

- В соответствии с нормами международного частного права, договор может подчиняться от правовым нормам отличным от норм государства, являющегося местом жительства или преимущественного пребывания потребителя, и в случае возможных споров, они могут рассматриваться судами, находящимися за пределами государства, являющегося местом проживания или преимущественного пребывания потребителя.

Подпись потребителя:

Часть 3:

Дополнительная информация, на ознакомление с которой имеет право потребитель, а также точный источник получения такой информации (например, наименование главы в общем буклете) в случае, если она не приведена ниже:

- условия прекращения договора, последствия прекращения и сведения о любых обязательствах которые возлагаются на потребителя за расходы, которые могут возникнуть из-за прекращения договора:

- определение языка (языков) общения с профессионалом по вопросам исполнения договора, например, принятия управленческих решений, увеличения расходов или в случае запросов и жалоб:

- при необходимости возможность внесудебного порядка разрешения споров:

Подтверждение получения информации:

Подпись потребителя:

Приложение № 4

**Стандартная информационная форма для договоров о
посредничестве участия в системе обмена**

Часть 1:

<p>Наименование, место нахождения и юридическая форма профессионала участника договора:</p>
<p>Краткое описание продукта, который является предметом договора:</p> <p>Точный характер права, которое является предметом договора, его описание и условия осуществления этого права:</p>
<p>Точный период, в котором право, которое является предметом договора, может быть осуществлено и, при необходимости, его продолжительность:</p> <p>Дату, когда потребитель может начать пользоваться своими правами в соответствии с договором:</p>
<p>Сумма членского взноса участия в системе обмена:</p> <p>Перечень дополнительных обязательных платежей, предусмотренных договором; вид расходов и их размер (например, сборы по возобновлению, другие периодические платежи, специальные взносы, местные налоги):</p>
<p>Краткое описание основных услуг предоставляемых потребителю:</p> <p>Включена ли стоимость предоставляемых удобств в состав расходов, указанных выше?</p> <p>Если нет, укажите, что входит в стоимость и что требует дополнительной оплаты (вид расходов и их точную величину, например, смета расходов индивидуальных обменных операций, включительно любые дополнительные расходы):</p>
<p>Подписал ли профессионал кодекс (кодексы) поведения, и если да, где он (они) может (могут) быть доступен (доступны)?</p>

Часть 2:**Общая информация:**

- Потребитель имеет право заявить отзыв договора без объяснения причин в течение 14 календарных дней с момента подписания договора или любого обязательного предварительного договора или с момента их получения данных договоров в случае, если это происходит позднее.

- В случае если договор о посредничестве участия в системе обмена предоставляется одновременно с договором периодического проживания в одном или нескольких пространствах для проживания применяется в обоих случаях единый период отзыва.

- В течение срока отзыва запрещены любые авансовые платежи предоставление гарантий, резервирование денег на счетах, четкое признание долговых обязательств, а также любые другие платежи или контр услуги осуществляемые потребителем профессионалу или любому другому третьему лицу.

- Потребитель не несёт какие-либо расходы или обязанности кроме тех, которые определены в договоре.

- В соответствии с нормами международного частного права, договор может подчиняться от правовым нормам отличным от норм государства, являющегося местом жительства или преимущественного пребывания потребителя, и в случае возможных споров, они могут рассматриваться судами, находящимися за пределами государства, являющегося местом проживания или преимущественного пребывания потребителя.

Подпись потребителя:

Часть 3:

Дополнительная информация, на ознакомление с которой имеет право потребитель, а также точный источник получения такой информации (например, наименование главы в общем буклете) в случае, если она не приведена ниже:

1. ИНФОРМАЦИЯ О ПРИОБРЕТАЕМЫХ ПРАВАХ

- описание функционирования системы обмена, возможности и виды обмена, уточнение стоимости которое присуждается договору периодического проживания для одного или нескольких пространств для

проживания в системе обмена, а также конкретные примеры возможностей обмена:

- указание числа доступных мест в объектах недвижимого имущества (мульти-курорт) в системе обмена и числа участниках:

- указание, в случае определенного пространства для жилья выбранного потребителем о его ограниченном использовании например если в пик сезона необходимо осуществлять заранее бронирование:

- указание о любых ограничениях возможностей потребителя, о выборе из прав полученных его договором о периодическом проживании в одном или нескольких пространствах для проживания тех которые зарегистрированы в системе обмена

2. ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЪЕКТАХ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

- краткое и надлежащее описание объектов и их местоположения; в случае когда договор относится к пространства не являющимся недвижимым имуществом, соответствующее описание этих пространств и их удобств, а также указывается откуда потребитель может получить дополнительную информацию:

3. ИНФОРМАЦИЯ О РАСХОДАХ

- информация об обязательствах профессионала по оказанию, для каждого предложенного обмена, деталей в отношении любых дополнительных расходах потребителя перед осуществлением обмена:

4. ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

- при необходимости, информация о способах прекращения вспомогательных договоров и последствия прекращения:

- условия прекращения договора, последствия прекращения и сведения о любых обязательствах которые возлагаются на потребителя за расходы, которые могут возникнуть из-за прекращения договора:

5. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- определение языка (языков) общения с профессионалом по вопросам исполнения договора, например, принятия управленческих решений, увеличения расходов или в случае запросов и жалоб:

- при необходимости возможность внесудебного порядка разрешения споров:

Подтверждение получения информации:

Подпись потребителя:

Приложение № 5

Стандартная форма для облегчения осуществления отзыва договора

Право отзыва

- Потребитель имеет право отзыва договора в течение 14 календарных дней без объяснения причин.

- Право отзыва договора возникает с:.....
(Заполняется профессионалом, прежде чем предоставить форму в распоряжении потребителя.)

- В случае неполучения потребителем данной формы срок отзыва договора исчисляется с момента получения потребителем полной информации, но истекает, в любом случае, не позднее чем через один год и 14 календарных дней.

- В случае неполучения потребителем всей необходимой информации срок отзыва договора исчисляется с момента получения потребителем полной информации, но истекает, в любом случае, не позднее чем через три месяца и 14 календарных дней.

- Pentru a-și exercita dreptul de revocare a contractului, consumatorul notifică profesionistul, ale cărui denumire și adresă ale sediului sunt indicate mai jos, utilizând un suport durabil (de exemplu, scrisoare expediată prin poștă, e-mail). Consumatorul poate utiliza formularul de notificare de mai jos, dar acest lucru nu este obligatoriu.

Для того, чтобы воспользоваться правом отзыва договора потребитель обязан уведомить профессионала по реквизитам, указанным ниже, посредством использования материального носителя (например, письмом, отправленным по почте, электронной почте). Потребитель может воспользоваться настоящей формой, однако это не является обязательным.

- В случае осуществления права отзыва договора, потребитель не несет никаких затрат.

Кроме права отзыва национальное договорное право может предусматривать иные права потребителя, например, право расторжения договора в случае непредставления информации.

Запрет предварительной оплаты

- В течение срока отзыва договора запрещается любые авансовые платежи, предоставление гарантий, резервирование денег на счетах, четкое признание долговых обязательств, и любые другие платежи, произведенные потребителем профессионалу или любой другой третьей стороны до окончания срока отзыва договора.

Уведомление об отзыве договора

Кому (наименование и место нахождения профессионала)*:

Настоящим Я/Мы**,,
уведомляю/уведомляем** об отзыве договора.

Дата заключения договора* :

Имя и фамилия потребителя (потребителей)*** :

Адрес (адреса) потребителя (потребителей)*** :

Подпись (подписи) потребителя (потребителей) (только в случае предоставления настоящей формы в письменном виде)***.
.....

Дата***:

* Заполняет профессионал, прежде чем поставить форму в распоряжении потребителя.

** Перечеркнуть несоответствующий вариант неправильного.

*** Заполняется потребителем (потребителями) отзывающий договор.

Подтверждение получения информации:

Подпись потребителя:

Ст. III. – В Кодекс Республики Молдова о правонарушениях № 218-XVI от 24 октября 2008 года (Официальный монитор Республики Молдова, 2009 г., № 3–6, ст.15), с последующими изменениями, внести следующие изменения и дополнения:

1. Дополнить статьей 344¹ следующего содержания:

«Статья 344¹. Нарушение требований законодательства о договорах туристического обслуживания, договорах периодического проживания, договорах посредничества продуктов для отдыха, договорах предоставления долгосрочных туристских продуктов и договорах участия в посредничестве в схеме обмена

(1) Нарушение требований законодательства о договорах периодического проживания, договорах посреднических продукта для отдыха, договорах предоставления долгосрочных туристских продуктов и договорах участия в посредничестве в схеме обмена выражающееся в:

а) непредставлении или неполном представлении преддоговорной информации по договорам периодического проживания, договорам предоставления долгосрочных туристских продуктов, договорам посредничестве продукта для отдыха и договорам посредничестве участия в системе обмена

влечет наложение штрафа на физических лиц в размере от 10 до 25 условных единиц, на должностных лиц в размере от 50 до 75 условных единиц и на юридических лиц в размере от 120 до 150 условных единиц.

б) не включении в договор обязательной стандартной информации по договорам периодического проживания, договорам предоставления долгосрочных туристских продуктов, договорам посредничестве продукта для отдыха и договорам посредничестве участия в системе обмена

влечет наложение штрафа на физических лиц в размере от 10 до 25 условных единиц, на должностных лиц в размере от 50 до 75 условных единиц и на юридических лиц в размере от 100 до 150 условных единиц.

с) несообщение информации о праве отзыва договора, сроке и условиях его осуществления этого права, в том числе информации о запрете предварительной оплаты

влечет наложение штрафа на физических лиц в размере от 10 до 25 условных единиц, на должностных лиц в размере от 50 до 75 условных единиц и на юридических лиц в размере от 100 до 150 условных единиц.

(2) Нарушение требований законодательства о договорах туристического обслуживания выражающееся в:

а) непредставлении или неполном представлении предварительной информации для заключение договора туристического обслуживания

влекут наложение штрафа на физических лиц в размере от 10 до 25 условных единиц, на должностных лиц в размере от 50 до 75 условных единиц и на юридических лиц в размере от 120 до 150 условных единиц;

б) не предоставлении незамедлительного содействия испытывающему трудности туристу

влекут наложение штрафа на физических лиц в размере от 10 до 25 условных единиц, на должностных лиц в размере от 50 до 75 условных единиц и на юридических лиц в размере от 120 до 150 условных единиц».

2. Дополнить статьей 408¹ следующего содержания:

«Статья 408¹. Агентство по Туризму

(1) Правонарушения, предусмотренные статьей 344¹ устанавливаются и рассматриваются Агентством по Туризму.

(2) Констатировать правонарушения и составлять протоколы вправе генеральный директор, заместитель генерального директора и контролеры - ревизоры.

(3) Вправе рассматривать правонарушения и назначать наказания генеральному директору и заместителю генерального директора».

Ст. IV. – Настоящий закон вступает в силу по истечении шести месяцев со дня опубликования в Официальном мониторе Республики Молдова.

Председатель Парламента